

AGREEMENT № 1/03/20 - 1 ON  
COOPERATION

Kharkiv National University of Radio Electronics represented by the Rector Professor Semenets Valerii Vasilievich, acting on the basis of the Statute (hereinafter referred to as NURE) on the one hand,  
and

University of National and World Economy represented by the Rector Professor Dimitar Panayotov Dimitrov, acting on the basis of the rules for activity of the University (hereinafter referred to as UNWE) on the other hand, together hereinafter referred as "the Parties", signed this Agreement (further on "Agreement") on the following:

**1. SUBJECT OF THE AGREEMENT**

1.1. The subject of the Agreement is the mutually beneficial non-profit cooperation on the scientific, technical, educational and production activities of the parties.

Cooperation is carried out in case of the availability of funds and the approval of NURE and UNWE by carrying out such activities or programs related to:

1. Academic cooperation:

1.1. Exchange of students and university staff (scientific, scientific-pedagogical, pedagogical staff), as well as administrative staff (if necessary) within the framework of academic mobility or internship;

1.2. Organization, implementation and participation in joint research, conferences, seminars as well as other events on topics of common interest to the parties;

1.3. Development and publication of scientific, scientific-methodical and reference-informational literature, software, as well as manuals;

СПОРАЗУМЕНИЕ № 1/03/20 - 1  
ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО

Харковският национален университет по радиоелектроника, представяван от ректора, професор Валерий Василевич Семенец, действащ на основание на устава (наричан по-нататък НУРЕ), от една страна, и

Университетът за национално и световно стопанство, представя от ректора професор д-р Димитър Панайотов Димитров, действащ на основание на правилника за дейността на УНСС (наричан по-нататък УНСС), от друга страна, заедно наричани „страни“, подписаха това споразумение (по-нататък „Споразумение“) по следното:

**1. ПРЕДМЕТ НА СПОРАЗУМЕНИЕТО**

1.1. Предмет на споразумението е взаимноизгодното нестопанско сътрудничество за научни, технически, образователни и производствени дейности на страните.

Сътрудничеството се осъществява при наличие на средства и одобрение на НУРЕ и УНСС чрез извършване на такива дейности или програми, свързани с:

1. Академично сътрудничество:

1.1. Обмен на студенти и университетски персонал (научен, научно-педагогически, педагогически персонал), както и административен персонал (ако е необходимо) в рамките на академичната мобилност или стаж;

1.2. Организиране, изпълнение и участие в съвместни изследвания, конференции, семинари, както и други събития по теми от общ интерес за страните;

1.3. Разработване и публикуване на научна, научно-методическа и справочно-информационна литература, софтуер, както и ръководства;

- |   |  |
|---|--|
| <p>1.4. Exchange of publications, scientific and technical, educational and educational-methodical literature, periodicals, information on the events held;</p> <p>1.5. Publication of scientific, educational and methodological materials on the results of collaboration;</p> <p>1.6. Supporting and facilitating the formation of joint research teams, including youth teams to develop and implement new technologies;</p> <p>1.7. Special short-term academic programs;</p> <p>1.8. Exchange of educational-research materials;</p> <p>1.9. Collaboration in the development and implementation of joint degree programs;</p> <p>1.10. Joint research;</p> <p>1.11. Joint projects;</p> <p>1.12. Professional development programs;</p> <p>1.13. Other areas in which concrete mutual interest in cooperation is established or will be developed.</p> | <p>1.4. Обмен на публикации, научна и техническа, образователна и учебно-методическа литература, периодични издания, информация за проведените мероприятия;</p> <p>1.5. Публикуване на научни, учебни и методически материали за резултатите от сътрудничеството;</p> <p>1.6. Подпомагане и улесняване на формирането на съвместни изследователски екипи, включително младежки екипи за разработване и прилагане на нови технологии;</p> <p>1.7. Специални краткосрочни академични програми;</p> <p>1.8. Обмен на образователно-изследователски материали;</p> <p>1.9. Сътрудничество при разработването и прилагането на съвместни програми за степен;</p> <p>1.10. Съвместни изследвания;</p> <p>1.11. Съвместни проекти;</p> <p>1.12. Програми за професионално развитие;</p> <p>1.13. Други области, в които е установен или ще бъде развит конкретен взаимен интерес за сътрудничество.</p> |
|---|--|

The Parties agreed to work together to achieve common goals in accordance with the statutory provisions and economic interests of each of the Parties participating in this Agreement. In the process of fulfilling the outlined general goals, the Parties will try to build their relationships on the basis of equality, honest partnership and protection of each other's interests.

This Agreement is a prerequisite and ground for conclusion, if the Parties consider it necessary, of specific Economic Contracts (for research and development, supply of goods, rendering of services, provision of premises, joint activity, etc.).

Страните се споразумяха да работят заедно за постигане на общи цели в съответствие със законовите разпоредби и икономическите интереси на всяка от страните, участващи в настоящото споразумение. В процеса на изпълнение на очертаните общи цели страните ще се опитат да изградят отношенията си на базата на равенство, честно партньорство и защита интересите на взаимните.

Настоящото споразумение е предпоставка и основание за склучване, ако страните считат за необходимо, на конкретни икономически договори (за изследвания и разработки, доставка на стоки, предоставяне на услуги, предоставяне на помещения, съвместна дейност и др.).

## 2. RIGHTS

### 2.1. Parties have the right:

- to invite teachers and employees of the other Party for internship and consultations;
- to organize seminars on studying new research results and the peculiarities of using these results in industry;
- to invite students and staff to study or do internships;
- to invite the Parties to participate in joint exhibitions, symposiums and conferences.

2.2. Coordinator on the side of UNWE is: Director of the Institute of Entrepreneurship Associate Professor Kostadin Kolarov, PhD, (contact tel.+359888738132; kkolarov@unwe.bg). Coordinator on the side of NURE are: Head of the International office Tkachova Tetiana (contact tel. +380509538479).

## 2. ПРАВА

### 2.1. Страните имат право:

- да поканят преподаватели и служители на другата страна за стаж и консултации;
- да организират семинари за изучаване на нови резултати от научните изследвания и особеностите на използването на тези резултати в индустрията;
- да поканят студенти и служители да учат или да правят стажове;
- да поканят страните да участват в съвместни изложени, симпозиуми и конференции.

2.2. Координатор от страна на УНСС е: директор на Института по предприемачество на УНСС доцент д-р Костадин Коларов (тел. за контакт +359888738132; kkolarov@unwe.bg). Координатор от страна на НУРЕ е: ръководител на отдел „Международни връзки“ Тетяна Ткачова (контакт на тел. +380509538479).

## 3. OBLIGATIONS OF THE PARTIES

### 3.1. The Parties undertake obligations to:

- strictly comply with the requirements of the partner on the use of the transferred information and, in the case of imposing confidentiality requirements, adhere to the relevant agreement;
- in case of the intellectual property products transfer, which are subject to copyright, the Party which receives this product, is obliged not to use it in professional or commercial activities without the consent of the author.

3.2. The Parties undertake, in the course of the implementation of the Agreement, not to restrict cooperation only to the fulfillment of the provisions specified therein, but to maintain the contacts and to take all necessary measures to ensure the effectiveness and development of academic and friendly relations.

## 3. ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ

### 3.1. Страните поемат задължения по:

- стриктно да спазва изискванията на партньора относно използването на прехвърлената информация и, в случай на налагане на изисквания за конфиденциалност, да се придържа към съответното споразумение;
- в случай на прехвърляне на продукти за интелектуална собственост, които са обект на авторско право, Страната, която получава този продукт, е длъжна да не го използва в професионални или търговски дейности без съгласието на автора.

3.2. Страните се задължават по време на прилагането на споразумението да не ограничават сътрудничеството само до изпълнението на посочените в него разпоредби, но да поддържат контактите и да предприемат всички необходими мерки за гарантиране на ефективността и развитието на академичните и приятелските отношения.

#### **4. RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES**

4.1. This Agreement does not impose any financial and legal obligations on the Parties, which agree and assumes an exclusively voluntary partnership. In cases not provided for in the Agreement, the Parties shall be guided by the current legislation of the Ukraine and Bulgaria.

4.2. The Agreement implies that in case of non-fulfillment of obligations, the Parties shall not be entitled to make any claims, which may be considered as the basis for consideration of the case in court, except for the requirements of preserving the confidentiality of information and preservation of copyright.

#### **5. CONFIDENTIALITY**

In case of confidentiality of the transferred information by the Party, each of the Parties will maintain strict confidentiality received from the other Party under this Agreement, technical, commercial and other information, and will take all possible measures to protect the received information from disclosure. The transmission of information to third parties, the publication or disclosure of such information may only be carried out with the consent of the other Party.

#### **6. TERMS AND OTHER CONDITIONS**

6.1. This agreement comes into force from the moment of its signing by the parties and is valid for 3 years with the possibility of further prolongation subject to written warning of the party 30 days before the date of expiration of the agreement.

6.2. The terms and conditions of individual programs and activities are discussed and agreed upon by both parties and are indicated in separate agreements

#### **4. ОТГОВОРНОСТИ НА СТРАНИТЕ**

4.1. Настоящото споразумение не налага финансови и правни задължения на страните, които се договарят и поемат изключително доброволно партньорство. В случаите, които не са предвидени в споразумението, страните се ръководят от действащото законодателство на Украйна и България.

4.2. Споразумението предполага, че в случай на неизпълнение на задължения, страните нямат право да предявяват искове, които могат да се считат за основа за разглеждане на делото в съда, с изключение на изискванията за запазване на поверителността на информацията и запазване на авторските права.

#### **5. ПОВЕРИТЕЛНОСТ**

В случай на поверителност на прехвърлената информация от страната, всяка от страните ще поддържа строга поверителност, получена от другата страна съгласно настоящото споразумение, техническа, търговска и друга информация и ще предприеме всички възможни мерки за защита на получената информация от разкриване. Предаването на информация на трети страни, публикуването или разкриването на такава информация може да се извършва само със съгласието на другата страна.

#### **6. СРОКОВЕ И ДРУГИ УСЛОВИЯ**

6.1. Настоящото споразумение влиза в сила от момента на подписването му от страните и е валидно 3 години с възможност за по-нататъшно удължаване при условие на писмено предупреждение на страната 30 дни преди датата на изтичане на споразумението.

6.2. Общите условия на отделните програми и дейности се обсъждат и договарят от двете страни и се посочват в отделни споразумения, подписани от страните преди тяхното прилагане.

signed by the Parties prior to their implementation.

6.3. The agreement is signed in two original copies in English and Bulgarian languages, one for each of the Parties.

## 7. LEGAL ADDRESSES and REQUISITES of the PARTIES

### NURE:

Nauky Ave., 14, 61166, Kharkiv, Ukraine,  
Enterprise code: 02071197  
Tel/Fax: (057) 702-16-46  
web site: <http://nure.ua>  
e-mail: [info@nure.ua](mailto:info@nure.ua)

Date:

Valerii V. Semenets  
Doctor of technical sciences, Professor  
Rector

### UNWE:

1, 8-th December Blvd.  
1700 Sofia, Bulgaria  
Tel.: +359 2 962 305  
web site: [www.unwe.bg](http://www.unwe.bg)  
e-mail: [rector@unwe.bg](mailto:rector@unwe.bg)

Date:

Dimitar P. Dimitrov  
Dr. (Econ.), Professor  
Rector

6.3. Споразумението е подписано в два оригинални екземпляра на английски и български език, по един за всяка от страните.

## 7. ЮРИДИЧЕСКИ АДРЕСИ И РЕКВИЗИТИ на СТРАНИТЕ

### НУРЕ:

пр. Науки, 14, 61166, гр. Харков, Украина,  
Код на предприятието: 02071197  
Тел./факс: (057) 702-16-46  
web site: <http://nure.ua>  
e-mail: [info@nure.ua](mailto:info@nure.ua)

10. 07. 2020

дата:

Валерий В. Семенец  
доктор на техническите науки, професор  
ректор

### УНСС:

бул. „8-ми декември“ № 1  
1700, гр. София, България  
Тел.: +359 2 9625305  
web site: [www.unwe.bg](http://www.unwe.bg)  
e-mail: [rector@unwe.bg](mailto:rector@unwe.bg)

дата:

Димитър П. Димитров  
доктор по икономика, професор  
ректор